

ITEGEKO N°22/2012 RYO KUWA 15/06/2012  
RIGENA ITANGAZWA, IMENYEKANISHA  
N'IKURIKIZWA BY'INYANDIKO ZA LETA

**ISHAKIRO**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere** : icyo iri tegeko rigamije

**Ingingo ya 2**: Ihame ryo gutangaza inyandiko za Leta

**UMUTWE WA II: ITANGAZWA, IMENYEKANISHA, BY'AMATEGEKO, N'AMABWIRIZA**

**Ingingo ya 3**: Itangazwa ry'amategeko, amateka n'amabwiriza

**Ingingo ya 4**: Ikurikizwa ry'amategeko yatowe n'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba

**Ingingo ya 5** : Ikurikizwa n'imenyekanisha ry'amategeko, amateka n'amabwiriza

**Ingingo ya 6**: Itangazwa ry'ibyemezo by'abayobozi b'inzego z'ibanze

LAW N°22/2012 OF 15/06/2012  
DETERMINING THE PUBLICATION,  
NOTIFICATION AND COMMENCEMENT  
OF OFFICIAL ACTS

**TABLE OF CONTENTS**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One**: Purpose of this Law

**Article 2**: Principle of publishing official acts

**CHAPTER II: PUBLICATION, NOTIFICATION AND COMMENCEMENT OF LAWS, ORDERS AND REGULATIONS**

**Article 3**: Publication of laws, orders and regulations

**Article 4**: Commencement of laws and regulations adopted by the East African Legislative Assembly

**Article 5**: Commencement and notification of laws, orders and regulations

**Article 6**: Publication of administrative acts by the authorities of local administrative entities

LOI N°22/2012 DU 15/06/2012  
DETERMINANT LA PUBLICATION, LA  
NOTIFICATION ET L'ENTREE EN  
VIGUEUR DES ACTES OFFICIELS

**TABLE DES MATIERES**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier**: Objet de la présente loi

**Article 2**: Principe de la publication des actes officiels

**CHAPITRE II : PUBLICATION, NOTIFICATION ET ENTREE EN VIGUEUR DE LOIS, ARRETES ET REGLEMENTS**

**Article 3**: Publication de lois, arrêtés et règlements

**Article 4**: Entrée en vigueur des lois adoptées par l'Assemblée Législative de la Communauté de l'Afrique de l'Est

**Article 5**: Entrée en vigueur et notification des lois, arrêtés et règlements

**Article 6**: Publication des actes administratifs des autorités des entités administratives locales

**UMUTWE WA III : AGACIRO  
K'AMATEGEKO, AMATEKA  
N'AMABWIRIZA**

**Ingingo ya 7:** Agaciro k'amategeko, amateka  
n'amabwiriza

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE  
N'ZISOZA**

**Ingingo ya 8:** Ukuri mpamo kw'inyandiko  
zitangajwe

**Ingingo ya 9:** Ifatabuguzi ku Igazeti ya Leta ya  
Repubulika y'u Rwanda

**Ingingo ya 10 :** Itegurwa, isuzumwa n'itorwa  
ry'iri tegeko

**Ingingo ya 11:** Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo  
z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

**Ingingo ya 12:** Igihe iri tegeko ritangira  
gukurikizwa

**CHAPTER III: EFFECTS OF LAWS,  
ORDERS AND REGULATIONS**

**Article 7:** Effects of laws, orders and  
regulations

**CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND  
FINAL PROVISIONS**

**Article 8:** Authenticity of published acts

**Article 9:** Subscription to the Official Gazette  
of the Republic of Rwanda

**Article 10:** Drafting, consideration and  
adoption of this Law

**Article 11:** Repealing provision

**Article 12:** Commencement

**CHAPITRE III : EFFETS DES LOIS,  
ARRETES ET REGLEMENTS**

**Article 7:** Effets des lois, arrêtés et  
rèlements

**CHAPITRE IV : DISPOSITIONS  
DIVERSES ET FINALES**

**Article 8 :** Authenticité des actes publiés

**Article 9 :** Abonnement au Journal Officiel  
de la République du Rwanda

**Article 10:** Initiation, examen et adoption de  
la présente loi

**Article 11:** Disposition abrogatoire

**Article 12:** Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°22/2012 RYO KUWA 15/06/2012  
RIGENA ITANGAZWA, IMENYEKANISHA  
N'IKURIKIZWA BY'INYANDIKO ZA LETA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,  
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE  
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI  
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU  
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U  
RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 4  
Mata 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u  
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko  
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo  
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93,  
iya 94, iya 108 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko n°R/60 ryo kuwa 28 Kamena  
1962 ryerekeranye n'itangazwa ry'inyandiko za  
Leta z'inzeho z'ubuyobozi bw'u Rwanda;

**LAW N°22/2012 OF 15/06/2012  
DETERMINING THE PUBLICATION,  
NOTIFICATION AND COMMENCEMENT  
OF OFFICIAL ACTS**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND  
WE SANCTION, PROMULGATE THE  
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE  
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE  
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 4  
April 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of  
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,  
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,  
93, 94, 108 and 201;

Having reviewed Law n° R/60 of 28 June 1962  
on the publication of official acts by public  
authorities in Rwanda;

**LOI N°22/2012 DU 15/06/2012  
DETERMINANT LA PUBLICATION, LA  
NOTIFICATION ET L'ENTREE EN  
VIGUEUR DES ACTES OFFICIELS**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA  
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET  
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE  
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA  
REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 4  
avril 2012 ;

Vu la Constitution de la République du  
Rwanda du 04 juin 2003 telle que modifiée à  
ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67,  
88, 89, 90, 92, 93, 94, 108 et 201;

Revu l'Ordonnance Législative n° R/60 du  
28 juin 1962 sur la publication des actes  
officiels des autorités publiques du Rwanda;

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije**

Iri tegeko rigena itangazwa, imenyekanisha n'ikurikizwa ry'inyandiko zivuye mu nzego z'Ubuyobozi bwa Leta.

**Ingingo ya 2: Ihame ryo gutangaza inyandiko za Leta**

Amategeko, amateka n'amabwiriza rusange areba rubanda atangira gukurikizwa ari uko atangajwe mu buryo bugenwa n'iri tegeko.

**UMUTWE WA II: ITANGAZWA, IMENYEKANISHA, BY'AMATEGEKO, N'AMABWIRIZA**

**Ingingo ya 3: Itangazwa ry'amategeko, amateka n'amabwiriza**

Amategeko, izindi nyandiko zifite ububasha nk'ubw'itegeko, amateka n'amabwiriza rusange areba rubanda bitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ndetse no mu buryo bw'ikorabuhanga.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena uburyo

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Law**

This Law determines the publication, notification and commencement of official acts by Government institutions.

**Article 2: Principle of publishing official acts**

Laws, orders and regulations of public interest shall come into force upon their publication in accordance with provisions of this Law.

**CHAPTER II: PUBLICATION, NOTIFICATION AND COMMENCEMENT OF LAWS, ORDERS AND REGULATIONS**

**Article 3: Publication of laws, orders and regulations**

Laws, other instruments with the power of law, orders and regulations of public interest shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda and also by electronic means.

A Prime Minister's Order shall determine the

**ADOPTE:**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Objet de la présente loi**

La présente loi détermine la publication, la notification et l'entrée en vigueur des actes officiels émanant des institutions publiques.

**Article 2: Principe de la publication des actes officiels**

Les lois, les arrêtés et les règlements de portée générale entrent en vigueur après leur publication selon les dispositions de la présente loi.

**CHAPITRE II: PUBLICATION, NOTIFICATION ET ENTREE EN VIGUEUR DE LOIS, ARRETES ET REGLEMENTS**

**Article 3: Publication de lois, arrêtés et règlements**

Les lois, les actes ayant force de loi, les arrêtés et les règlements de portée générale sont publiés par insertion au Journal Officiel de la République du Rwanda et également par voie électronique.

Un arrêté du Premier Ministre définit la voie

bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu itangazwa ry'inyandiko zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

**Ingingo ya 4: Ikurikizwa ry'amategeko yatowe n'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba**

Amategeko n'amabwiriza yatowe n'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba agomba gukurikizwa mu Rwanda guhera umunsi yatangarijweho mu Igazeti y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba.

Aya mategeko n'amabwiriza agomba kandi gutangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Ingingo ya 5 : Ikurikizwa n'imenyekanisha ry'amategeko, amateka n'amabwiriza**

Amategeko, amateka n'amabwiriza rusange areba rubanda bitangira gukurikizwa ku munsi biba byagennye guhera ku wo bitangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Inyandiko zidafite inyungu rusange kuri rubanda zigira agaciro guhera umunsi zamenyesherejweho ba nyirazo.

Amateka n'amabwiriza areba abantu bamwe

electronic means through which official acts referred to in Paragraph One of this Article are published.

**Article 4: Commencement of laws and regulations adopted by the East African Legislative Assembly**

Laws and regulations adopted by the East African Legislative Assembly shall come into force in Rwanda on the date of their publication in the Gazette of the East African Community.

Such laws and regulations shall also be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 5: Commencement and notification of laws, orders and regulations**

Laws, orders and other regulations of public interest shall come into force on the date provided for therein, determined in relation to the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Acts of individual interest shall have effect from the date of their notification to the concerned parties.

Orders and regulations of individual interest shall

électronique par laquelle la publication des actes officiels visés à l'alinéa premier du présent article est faite.

**Article 4 : Entrée en vigueur des lois et règlements adoptés par l'Assemblée Législative de la Communauté de l'Afrique de l'Est**

Les lois et règlements adoptés par l'Assemblée Législative de la Communauté de l'Afrique de l'Est entrent en vigueur au Rwanda le jour de leur publication au Journal de la Communauté de l'Afrique de l'Est.

Ces lois et règlements sont également publiés au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Article 5 : Entrée en vigueur et notification des lois, arrêtés et règlements**

Les lois, les arrêtés et les règlements de portée générale entrent en vigueur au jour qu'ils prévoient et qui est défini par rapport au jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Les actes à portée individuelle produisent des effets à partir de la date de leur notification aux personnes intéressées.

Les arrêtés et règlements de portée individuelle

cyangwa umuntu ku giti cye atangira gukurikizwa guhera ku muni yamenyesherejweho ba nyirayo. Ashobora gutangira gukurikizwa ku muni ashiriweho umukono. Ashobora kandi gutangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Iyo inyandiko zitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda zitagaragaza itariki zitangira gukurikizwaho, zigomba gukurikizwa mu gihugu nyuma y'iminsi icumi (10) yuzuye ikurikira uwo Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ikubiyemo izo nyandiko itangarijweho.

**Ingingo ya 6: Itangazwa ry'ibyemezo by'abayobozi b'inzego z'ibanze**

Ibyemezo by'ubuyobozi bireba rubanda muri rusange byafashwe n'abayobozi bo mu nzego z'ibanze ku rwego rutari urw'igihugu bitangazwa bimanikwa ku biro by'ubuyobozi bireba, ahandi hantu hahurira abantu benshi no mu buryo bw'ikoranabuhanga.

Izindi nyandiko z'ubuyobozi zireba abantu bamwe cyangwa umuntu ku giti cye zimenyeshwa abo bireba.

Iyo inyandiko zatangajwe zimanitswe zitagaragaza itariki zitangiriraho gukurikizwa zigomba gukurikizwa nyuma y'iminsi icumi (10) ikurikira uwo zatangarijweho.

have effect upon their notification to the concerned parties. Such orders and regulations may have effect from the date of their signature. They may also be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Where acts published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda do not indicate the date of commencement, they shall enter into force after ten (10) calendar days following the publication of the Official Gazette of the Republic of Rwanda in which they are published.

**Article 6: Publication of administrative acts from authorities of local administrative entities**

Administrative acts of public interest issued by authorities of local administrative entities in a limited territorial jurisdiction shall be published by posting them at the office of the concerned administrative entity, in any other public place as well as by electronic means.

Other administrative acts of individual interest shall be notified to the concerned parties.

Where acts published by means of posting do not indicate the date of commencement, they shall enter into force after ten (10) calendar days following their publication.

produisent leurs effets à partir du jour de leur notification aux destinataires. Ces arrêtés et règlements peuvent produire leurs effets après leur signature. Ils peuvent également être publiés au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Lorsque les actes publiés au Journal Officiel de la République du Rwanda ne font pas mention de la date de leur entrée en vigueur, ils entrent en vigueur dix (10) jours calendrier suivant la sortie du Journal Officiel de la République du Rwanda qui les contient.

**Article 6: Publication des actes administratifs des autorités des entités administratives locales**

Les actes administratifs à portée générale au niveau local qui émanent des autorités des entités administratives locales sont publiés par affichage au bureau de la circonscription territoriale concernée, aux autres lieux publics ainsi que par voie électronique.

Les autres actes administratifs à portée individuelle sont notifiés aux personnes intéressées.

Lorsque les actes publiés par affichage ne font pas mention de la date de leur entrée en vigueur, ils entrent en vigueur dix (10) jours calendrier suivant leur publication.

**UMUTWE WA III: AGACIRO  
K'AMATEGEKO, AMATEKA  
N'AMABWIRIZA**

**Ingingo ya 7: Agaciro k'amategeko, amateka  
n'amabwiriza**

Agaciro k'amategeko, amateka n'amabwiriza avugwa mu ngingo ya 5 y'iri tegeko gahera ku munsu byatangarijweho.

Icyakora, ku mpamvu zidasanzwe cyangwa zo kubahiriza uburenganzira bwa muntu, amategeko, amateka n'amabwiriza bishobora guhabwa agaciro gahera mbere y'itariki byatangarijweho.

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE  
N'ZISOZA**

**Ingingo ya 8: Ukuri mpamo kw'inyandiko  
zitangajwe**

Itangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ni bwo buryo bw'imenyekanisha ry'inyandiko zivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko. Rikorwa mu buryo bugaragaza ukuri mpamo kwazo haba kuri kopi yashyizwe mu mpapuro ndetse na kopi hakoreshejwe ikoranabuhanga.

**Ingingo ya 9: Ifatabuguzi ku Igazeti ya Leta ya  
Repubulika y'u Rwanda**

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ishikiriye mu rubanda mu buryo bw'icapiro igenerwa ikiguzi. Igiciro ndetse n'uburyo bw'ifatabuguzi

**CHAPTER III: EFFECTS OF LAWS,  
ORDERS AND REGULATIONS**

**Article 7: Effects of laws, orders and  
regulations**

Laws, orders and regulations referred to in Article 5 of this Law shall become effective from the date of their publication.

However, for exceptional reasons or respect of human rights, laws, orders and regulations may enter into force with retroactive effect.

**CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND  
FINAL PROVISIONS**

**Article 8: Authenticity of published acts**

The publication of acts in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be the way to publish acts mentioned under Article 3 of this Law. The publication shall be carried out in conditions that ensure their authenticity both on paper and in electronic format.

**Article 9: Subscription to the Official Gazette  
of the Republic of Rwanda**

The printed version of the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be accessible to the public at a given cost. Subscription fee and

**CHAPITRE III: EFFETS DES LOIS,  
ARRETES ET REGLEMENTS**

**Article 7: Effets des lois, arrêtés et  
règlements**

Les lois, les arrêtés et les règlements visés à l'article 5 de la présente loi sortent leurs effets à partir de leur date de publication.

Toutefois, suite à des raisons exceptionnelles ou liées au respect des droits de la personne, les lois, les arrêtés et les règlements peuvent produire des effets de manière rétroactive.

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS  
DIVERSES ET FINALES**

**Article 8 : Authenticité des actes publiés**

La publication au Journal Officiel de la République du Rwanda est la voie de rendre public des actes mentionnés à l'article 3 de la présente loi. La publication est assurée dans des conditions garantissant leur authenticité sur papier et sous forme électronique.

**Article 9 : Abonnement au Journal Officiel  
de la République du Rwanda**

La version imprimée du Journal Officiel de la République du Rwanda est distribuée moyennant paiement de certains frais. Les

ryayo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

modalities shall be determined by a Prime Minister's Order.

frais et les modalités d'abonnement sont définis par Arrêté du Premier Ministre.

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ishyikirizwa rubanda kandi ku buryo bw'ikoranabuhanga buhoraho kandi nta kiguzi.

The Official Gazette of the Republic of Rwanda is accessible to the public in a free electronic format on a permanent basis.

Le Journal Officiel de la République du Rwanda est mis à la disposition du public sous forme électronique de manière permanente et gratuite.

**Ingingo ya 10 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**

**Article 10: Drafting, consideration and adoption of this Law**

**Article 10: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

**Article 11: Repealing provision**

**Article 11: Disposition abrogatoire**

Itegeko n° R/60 ryo ku wa 28 Kamena 1962 ryerekeranye n'itangazwa ry'inyandiko za Leta z'inzege z'ubuyobozi bw'u Rwanda n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo bivanyweho.

The Law n° R/60 of 28 June 1962 on the publication of official acts from public authorities in Rwanda and all other prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

L'Ordonnance Législative n° R/60 du 28 juin 1962 sur la publication des actes officiels des autorités publiques du Rwanda ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Ingingo ya 12: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

**Article 12: Commencement**

**Article 12: Entrée en vigueur**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijeho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 15/06/2012

Kigali, on 15/06/2012

Kigali, le 15/06/2012

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux